

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Potem odkładali (części na) całopalenie, aby je dać oddziałom,* domom ojców, dla synów ludu, by zostały złożone dla JAHWE, jak napisano w zwoju Mojżesza – i tak (czyniono również) z bydłem. <sup>1)</sup>                            |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Następnie odkładali części przeznaczone na ofiary całopalne i przekazywali je oddziałom, to jest rodom ojców, usługującym ludowi, tak by zostały złożone JAHWE zgodnie z wytycznymi zwoju Mojżesza — i podobnie czyniono z bydłem.     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Następnie oddzielili <i>część</i> z nich na całopalenie, aby dać <i>je</i> ludowi według podziału na rody jako ofiarę dla JAHWE, tak jak jest napisane w księdze Mojżesza. Podobnie też <i>uczyniono</i> z wołami.                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | I podzielili z nich na całopalenie, aby to dali pospólstwu według podziałów domów ojcowskich na ofiarę Panu, jako napisane w księgach Mojżeszowych; także też uczynili z strony wołów.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | i oddzielili je, aby dali według domów i familij każdego i aby były ofiarowane PANu, jako napisano w księgach Mojżeszowych; i z woły też także uczynili.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Potem oddzielili części przeznaczone na całopalenie, wręczając je grupom utworzonym według rodów, synom ludu, aby je złożono w ofierze dla Pana, jak napisane jest w księdze Mojżesza. Podobnie uczyniono i z większym bydłem.         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Części przeznaczone na całopalenie odkładali na bok, aby porozdzielać je pomiędzy poszczególne grupy rodowe wśród pospólstwa, by one złożyły je w ofierze Panu, jak jest napisane w księdze Mojżeszowej. Tak samo postąpiono z wołami. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Część odkładali na ofiarę całopalną, aby dać ją grupom rodów, synom ludu, aby mogli przynieść ją JAHWE, jak jest napisane w księdze Mojżesza. Tak samo robili z wołami.                                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Następnie oddzielili części przeznaczone na spalenie, rozdzielając je zgodnie z podziałem ludu na rody, aby złożyć je jako ofiarę dla JAHWE, jak jest napisane w księdze Mojżesza. Podobnie uczynili z bydłem.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Następnie odłączyli części przeznaczone na całopalenie, aby je dać [zgromadzonemu] według rodów ludowi na ofiarę dla Jahwe, jak to jest napisane w Księdze Mojżesza. Podobnie postąpiono z wołami.                                     |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І приготували цілопалення, щоб дати їм за поділами, за домами батьківщин синів народу, щоб принести Господеві, так як написано в книзі Мойсея, і так до                                                                                |

<sup>1)</sup> oddziałom, מַלְלֹת , hl.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | ранку.                                                                                                                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A całopalenie oddzielali, aby według podziałów domów ojcowskich dać je synom ludu na ofiarę WIEKU ISTEMU, jak napisano w Księgach Mojżesza; potem i byki.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto przygotowywali całopalenia, by dać je grupom według domu patriarchalnego, synom ludu, by złożono JAHWE dary zgodnie z tym, co jest napisane w księdze Mojżesza; i tak samo czynili z bydłem. |